

# CAROLA E. GREEN

## OBJECTIVE:

---

To utilize my language skills to increase bilingual/bicultural communications among limited English proficient (LEP) speakers, train on diversity issues, and to interpret and translate in legal and healthcare settings.

## ACCOMPLISHMENTS

---

- Federal Certified Court Interpreter
- California State Certified Medical Interpreter
- California State Court Certified Interpreter
- Candidate statements & propositions for San Diego County Registrar of Voters: 1994, 1996, 1997, 1999, 2000
- Interpreter for World Cup 1994
- Worker's Compensation claims – QME's
- Expert Witness Testimony – Interpreter Training Requirements
- Speaker at over 40 international, national and local healthcare educational conferences. Listing available upon request
- Consultant for HMOs, healthcare and healthcare educational organizations

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

1990–Present Williamsburg, VA - San Diego; Los Angeles, CA  
*Interpreter/Translator*

Ensure quality interpretations and translations from English into Spanish / Spanish into English working as an independent interpreter/translator for a variety of clients. Listing of clients available upon request.

2005-Present National Center for State Courts Williamsburg, VA  
*Coordinator for Court Interpreting Testing Services & Operations*

- Implement, and coordinate daily activities for the Consortium for State Court Interpreter Certification testing program
- Assist in the daily activities and provide management support for the Federal Court Interpreter Certification Examination project
- Assist in interpreter test development
- Assist in budget management
- Assist in grant research and writing for continuation funds

2001-2005 Vista Community Clinic Vista, CA  
*I. Project Coordinator (2004-present)*

- Plan, implement, and coordinate daily activities for the Child Passenger Safety Program
- Write curricula for training purposes and implement training sessions for over 600 community residents throughout San Diego County
- Plan, implement, and coordinate daily activities for the English-Spanish Proficiency Pilot testing program
- Conduct language testing for 10 selected candidates

*II. Project Coordinator (2001-2004)*

- Plan, implement, and coordinate daily activities for the Cultural Awareness Program
- Write BRN & BBS approved for CEU's curricula for training purposes and implement training sessions for over 5,400 health professionals and community residents in San Diego and Orange counties.
- Conduct evaluation of all programs
- Prepare and manage budgets for all programs
- Hire, train and conduct staff performance reviews for all programs
- Assist Department Director in grant research and writing resulting in over \$900,000 in continuation funds
-

# CAROLA E. GREEN

2002–2003 SouthWestern College

Chula Vista, CA

*Adjunct Professor*

- Teach Medical Interpretation and Translation Course, Bus.227 One semester/3 credits

Write curricula for training purposes, conduct training sessions and student evaluations 1999-2001 Cedars Sinai Medical Center Los Angeles, CA

*Team Leader - Interpreter Services*

- Plan, implement, and coordinate daily activities of Interpreter Services Department (16.25 FTEs)
- Manage over \$500,000 annual budget
- Modify existing curriculum for training purposes
- Train health professionals to obtain skills in Medical Interpretation
- Conduct evaluation of program services for performance improvement
- Conduct Medical Spanish for Providers classes (12 hour course; 44 participants)

1995–1999 Vista Community Clinic

Vista, CA

*I. Project Coordinator (1995-1998)*

- Plan, implement, and coordinate daily activities for the Medical Interpretation and Cultural Competency Program
- Write BRN & BBS approved for CEU's curricula for training purposes and implement training sessions for over 3,500 health professionals and over 2,000 community residents throughout Southern California

*II. Project Coordinator(1998-1999)*

- Plan, implement, and coordinate daily activities for the Medical Interpretation & Translation program, including program evaluation, budget management and staffing
- Conduct training sessions for over 1,200 health professionals in Medical Interpretation & Translation, and over 1,600 community residents throughout Southern California
- Assist Department Director in grant research and writing resulting in \$450,000 in continuation funds

1994–1994 UCSD

San Diego, CA

*Instructor's Aide*

- Serve as instructor's Aide for the Professional Certificate in Interpretation and Translation class
- Teach course in the application of the Consecutive Mode of Interpretation English-Spanish

## EDUCATION

---

2002 State of California/ State Personnel Board

- Medical Interpreter/Spanish Certificate #500247

1997 United States Federal Court Interpreter

- English/Spanish Certificate #970213

1995 State of California Judicial Council/Administrative Office of the Courts

- Certified Court Interpreter for Legal, Medical & Administrative Hearing Spanish/English Cert. #300578

1993 University of California, San Diego

San Diego, CA

- Professional Certificate: Interpretation and Translation

1983 Instituto Guatemalteco Americano

Guatemala City

- Professional Certificate: English as a Second Language (ESL) Teacher

-Additional coursework in interpretation, translation, cultural awareness, cultural diversity, management and others.

# CAROLA E. GREEN

---

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

---

- National Council on Interpretation in Health Care (NCIHC) founding member (1998- Present); Standards, Training & Certification Committee (2002 - Present)
- The National Association for Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) (2006 – present)
- California Healthcare Interpreters Association (CHIA) founding member (1998- Present); CHIA Board of Directors, Vice-President (1998-2001); Co-Chair of Southern CA chapter (1998-1999); Co-Treasurer (2000-2001); Standards & Certification Committee (2001-2004)
- North Coastal Service Center Board of Directors; Secretary (1997-1999)
- Southern California Translators and Interpreters Association (SCATIA); Member (1998-2003)
- Cal Optima – Cultural & Linguistics Services Committee (1999-2001)
- Multicultural Task Force Committee for the California Coalition for Childhood Diseases (1998-1999)

## PUBLICATIONS

---

- “People Who Work in Glass Houses: Disciplinary Policies Across Member States of the Consortium for State Court Interpreter Certification”. September, 2007; Green E. Carola, Romberger Wanda; ATA Chronicle
  - “Nationals Standards of Practice for Interpreters in Health Care”. September 2005; Standards, Training & Certification Committee; National Council on Interpretation in Health Care. [www.NCIHC.org](http://www.NCIHC.org)
  - “A CLAS of Our Own: Integrating Culturally and Linguistically Appropriate Services Into Health Care, A Resource Manual”. 2004; Green, Hamilton, Martínez. [www.clas-sd.org](http://www.clas-sd.org) & [www.vistacommunityclinic.org](http://www.vistacommunityclinic.org)
  - “The California Standards for Healthcare Interpreters: Ethical Principles, Protocols and Guidance on Roles and Intervention”. 2005; Claudia V. Angelelli, Niels Agger-Gupta, Carola E. Green, and Linda Okahara; Critikal Link 4
  - “A National Code of Ethics for Interpreters in Health Care." July 2004; Standards, Training & Certification Committee; National Council on Interpretation in Health Care. [www.NCIHC.org](http://www.NCIHC.org)
  - “The CLAS Challenge: Promoting Culturally and Linguistically Appropriate Services in Health Care”. Martinez, Green, Sañudo; 2004; Dekker Inc. IJPA
  - California Standards for Healthcare Interpreters – Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Roles & Intervention. 2001. Standards and Certification Committee; California Healthcare Interpreters Association. [www.chiaonline.org](http://www.chiaonline.org)
  - Quoted in “In The Right Words: Addressing Language and Culture in Providing Health Care.” Issue Brief No. 18. 2003
  - National Council on Interpretation in Health Care Working Papers Series. 2001 – present. [www.NCIHC.org](http://www.NCIHC.org)
-